

《栗苏译语》所反映的清前期四川官话音系特点 ——兼谈基于译语文献研究汉语方音的方法问题

王 振

(四川师范大学 文学院, 成都 610068)

摘要:《栗苏译语》(1750)是目前所见较早的能直接反映四川官话语音特点的材料之一,值得重视。通过译语汉字注音和现代尔苏语音之间的对音关系,以及同语素复现时注音材料的比较、汉语借词注音材料的考察,可以总结出清代前期四川官话的一些音系特点。

关键词:栗苏译语;四川官话;对音;音系特点

中图分类号:H114

文献标识码:A

文章编号:1000-1263(2019)04-0069-08

《栗苏译语》是清代《西番译语》系列中的一种。清代《西番译语》一共九种,记录了川西地区的藏缅语,是早期的“汉语-民族语”双语辞典,于乾隆十五年(1750)由四川地方政府采编完成,共收录740个词语,由藏文、注音汉字和汉语词条三部分构成。其中藏文可能是正字,也可能不是正字而只是借用藏文字母注音,可称为“记音式藏文”(聂鸿音、孙伯君2010:2;王振2017)。

学界对《栗苏译语》关注极少。孙宏开(1989)作过简要考察,初步认定《栗苏译语》记录的是尔苏语西部方言,不过孙先生曾指出(2017私人交流),这一问题还有进一步讨论的空间。王振(2018)对相关材料进行比较分析,认为该译语更接近于尔苏语东部方言。

《栗苏译语》中的藏文是正字,无注音功能,与汉字注音无法建立对音关系。因此,本文主要运用现代尔苏语和译语注音汉字两类材料,建立对音数据库,通过现代尔苏语音反观译语注音汉字的语音。现代尔苏语以甘洛和石棉两地的材料为代表。甘洛尔苏语材料在《藏缅语语音和词汇》(1991)中已有公布,但译语中涉及的不少词条该书并未收录,笔者2017年对《栗苏译语》做了专题田野调查,补充了一些新的材料,建立了较为系统和完整的对音数据库。石棉尔苏语材料为笔者田野调查所得。

一 《栗苏译语》注音汉字的基础方言

基金项目:教育部人文社会科学基金青年项目“基于九种‘西番译语’(丁种本)对音文献的清代四川方音研究”(19YJC740084);国家社科基金重大项目“基于‘华夷译语’的汉藏语历史研究”(14ZDB094);国家社科基金冷门“绝学”研究专项“清代民国中西方珍稀文献中的川西藏缅语资料集成与研究”(19VJX088);四川省社会科学高水平研究团队“四川濒危活态文献保护研究团队”(2018-2020)

作者简介:王振,男,1990年生,山东菏泽人,文学博士,讲师,研究方向为比较语言学。

该对音数据库资料的筛选基于如下条件:第一,排除汉语借词,但个别汉字注音与汉语词条用字不同,能够反映汉字方音特点,故而保留,比如“圆领-元林”,以“林”注“领”反映当时汉字音中前后鼻音韵尾有相混的情况。第二,由于该译语中同一语素常常使用相同的注音汉字,因此同语素重复出现若注音汉字相同,则只记一次,如“日、日出、日落、日照、日遮”中的“日”注音均为“尼麻”,只取其一。第三,现代尔苏语中未找到与译语注音相对应的词条,无法建立对音关系,此类译语词条不取。

甘洛尔苏语发音老师为王德和教授和尼玛桑聪女士,甘洛尔苏语音系参考 Chirkova, Wang, Chen, et al. (2015)。石棉尔苏语发音老师为杨正清先生,谨此致谢。特别感谢王德和教授在译语词条解读方面给我的诸多指教和帮助。

《栗苏译语》由四川地方政府采编完成的，推断其作者应为四川地方官员或文化人士，所用基础方言应该是当时的四川官话。另外，还可以通过译语注音汉字的典型语音特征判断其基础方言，最突出的特点当是鼻边音相混。例如：

3 月-纳魄- la phe , 171 妻子-能骂- lɛ ma

69 深-疼勒-the ne , 166 弟-疑朗-ŋi nwa

这类例子有很多，后文会有详细分析。此处所举数例即可说明译语汉字音系当中鼻边音相混淆的特点，而这一特点正是四川西南官话的典型特征，在清代四川方言中已经出现（周赛华 2015），因此推测译语汉字音系的基础方言是当时的四川官话。

二 从对音材料看汉字音系的特点

（一）鼻边音

上文已经举例说明了译语汉字音系中存在鼻边音相混的现象，以下进行更为具体的统计和分析，以发现鼻边音相混的类型与特点。由于尔苏语中鼻边音的对立明显，不存在相混淆的情况，因此通过尔苏语音中的鼻边音可以反观注音汉字声母的音值。例词见下表。

泥母字对音举例 表 1

编号	汉义	汉音	相关汉字		甘洛音	石棉音	声母音值
447	虎	那叭	泥母字	那	lwa phwa	la ³³ pha ⁵⁵	l
123	昼	你纳骨		纳	mi la gu	ŋi ¹³ la ⁵⁵ gɿ ⁵⁵	l
199	耳	乃比		乃	na ku	nəɿ ³³ kɿ ⁵¹	n
124	夜	木能刻		能	mɛ na nkhwai	mɛ ³³ na ³³ ŋkhəɿ ⁵⁵	n
2	日	尼麻		尼	ŋo ma	ŋi ³³ mæ ⁵¹	ŋ
129	半日	女格		女	ŋo hge		ŋ
305	饮食	呃自路	来母字	路	ŋɛ dzɿ lɛ	ŋɛ ³³ dzɿ ³³ lɛ ⁵⁵	l
14	风	墨利		利	mɛ əɿ	mɛ ³³ lu ⁵¹	l
340	布	乌拉		拉	vù rà	wɛ ³³ ləɿ ⁵⁵	l
69	深	疼勒		勒	thɛ ne		n
166	弟	疑朗		朗	ŋi nwa	ŋi ³³ nua ⁵⁵	n

对《栗苏译语》中出现的 79 条泥来母相关对音材料进行总结，可以发现如下对音的规律。

泥来母对音统计 表 2

声母	洪音		细音	
	对音-数量	声母音值	对音-数量	声母音值
泥母	1-20 ; n-3	l/n	ŋ-12	ŋ
来母	1-26 ; n-12	l/n	l-6	l

可见，《栗苏译语》注音汉字中泥来母分混的特点是：洪音已经相混，而且读 l- 的居多，即“泥>来”者居多；细音不混，泥母读 ŋ-，来母读 l-。根据孙越川（2016：45-50）的考察，现代四川官话泥来母分混主要有三大类型，其中就包括了洪音相混、细音不混这一类，代表了较早的历史层次。《栗苏译语》对音材料表明，这种类型在近 300 年前的四川官话中就已经存在了。

（二）疑母和影母的音值

统计的材料中疑母合口字仅出现一次，我们主要关注疑母开口字的读音。此类字共出现 13 次，举

例子最前面的数字是该词条在译语 740 词中的出现次序，数字后是汉语词条，然后是注音汉字以及相应的现代甘洛尔苏语的读音。甘洛尔苏语有高低两个调，高调无标记，低调用“`”符号标记。
表中空格表示相应材料阙如。

例如下。

疑母开口字对音举例 表 3

编号	汉义	汉音	疑母字	等第	甘洛音	石棉音	声母
72	低	毅议	毅	三等	ŋi ŋi	kæ ³³ ŋi ⁵⁵	ŋ
72	低	毅议	议	三等	ŋi ŋi	kæ ³³ ŋi ⁵⁵	ŋ
166	弟	疑朗	疑	三等	ŋi nwa	ŋi ³³ nua ⁵⁵	ŋ
429	菜	业别	业	三等	ŋi bi	ŋi ³³ bi ⁵⁵	ŋ
489	金	拟	拟	三等	fiŋi	ŋi ¹³	ŋ
216	念	硬行	硬	二等	ŋe xe		ŋ
306	吃	硬自	硬	二等	ŋe dzɿ	ŋe ⁵⁵ dzɿ ³³	ŋ
465	鸣	德俄	俄	一等	dɛ ŋo		ŋ
539	九	俄	俄	一等	ŋgɛ	ŋge ¹³	ŋ
458	水牛	扯碍	碍	一等	dʒo ŋwaɪ	dʒo ³³ ŋaɪ ⁵⁵	ŋ

总体而言，疑母细音与 ŋ-对音，洪音与 ŋ-对音，推测疑母细音前读 ŋ-，与泥母细音合流，洪音前读 ŋ-。其中第 539 词“俄-ŋge”对音，推测“俄”的声母是 ŋ-，因为汉字中无 ŋg-，故以 ŋ-声母字为尔苏语的 ŋg-注音。

影母洪音字与疑母类似，也读 ŋ-。这类字共出现 6 次，全部与尔苏语的 ŋ-对音，列举如下。

影母洪音字对音列举 表 4

编号	汉义	汉音	影母字	等第	甘洛音	石棉音
234	库房	矮唧搭	矮	二等	hŋwaɪ tsɿ ta	
305	饮食	呃自路	呃	二等	ŋɛ dzɿ le	ŋe ³³ dzɿ ³³ le ⁵⁵
446	牛	爱积	爱	一等	ŋwaɪ zɿ	ŋaɪ ¹³
490	银	厄	厄	二等	fiŋwaɪ	ŋaɪ ³³
535	五	厄	厄	二等	ŋwaɪ	ŋaɪ ¹³
666	留	厄积	厄	二等	ŋe tɿhɿ	

（三）知庄章组的读音

知庄章组字有的与尔苏语的平舌声母对应，有的与翘舌音声母对应。由于现代石棉音存在明显的舌叶音读为 Ts- 的倾向，因此不能准确反映译语知组字的音值，我们主要对比甘洛音。

知组字共出现 15 次，列举如下。

知组字对音列举 表 5

编号	汉义	汉音	相关字	甘洛音	编号	汉义	汉音	相关字	甘洛音
62	图	胡彻	彻	fu tɿɛ	259	锅	智	智	dɿo
191	伶俐	苏彻	彻	su nɿɛ	404	下	智衣	智	ɣa ŋa
325	甜	德彻	彻	dɛ tɿhu	17	天旱	墨住	住	me dɿo
113	夜短	刻撒	撒	nkhwai dʒo	213	筋	住	住	dɿu
153	聪明	央撒	撒	jà nɿtɿhe	27	土星	杼这	杼	ɣhu tɿ
550	一副	得冲	冲	te nɿtɿho	346	线	择使	择	tsi ɣɿ
208	脚	知之	知	dɿo dɿo	540	十	择且	择	tshe tshe
4	星	墨治	治	tɿ					

上述材料中，除最后两例中的梗摄二等字“择”与舌尖前音对应之外，全部与卷舌/舌叶声母对应。可见，知组字的读音倾向是梗摄二等字读平舌，其余读翘舌。

部分与舌叶音相对，但是汉字音系中无舌叶音，因此无论与卷舌音还是舌叶音对应，都可以视为汉字音声母为卷舌。石棉尔苏语已经高度濒危，尔苏人多转用汉语四川官话，尔苏语 tɿ->Ts- 的音变或与四川官话影响有关。

庄组字共出现 23 次，其中与平舌音相对的有 14 次，与翘舌/舌叶音相对的有 9 次。分别列举如下。

庄组字对音列举						表 6
编号	汉义	汉音	庄组字音	摄等	甘洛音	声母音类
584	在	捉	捉	江二	dzo	翘舌音
312	茶	扎	扎	山二	dza	
346	线	择使	使	止三	tsi ʃɿ	
399	东	沙却	沙	假二	ʃa tɕho	
428	麦	沙	沙		ʃa	
577	寻	特十沙	沙		thɛ ʃɿ ʃa	
267	刀	木查	查		ba ʃa	
368	鬼	查	查		tʃha	
442	貂鼠	吃查	查		tʃ tʃa	
281	鼓	窄	窄	梗二	ndza	平舌音
702	番汉	责弊	责		ndza hpzɿ	
139	头目	数跨	数	遇三	su kwa	
703	番人	皮数	数		pʃɿ su	
131	新年	陆事	事	止三	ɬɿ sɿ	
583	知	罕事	事		ʃa se	
434	狮子	生肌	生	梗二	si ndzi	
435	麒麟	生格	生		sɿ nge	
209	气	色	色	曾三	se	
43	日照	尼麻砭锄	锄	遇三	ni ma khe ntsho	
223	肺	初	初		tshu	
286	香炉	泊列初达	初		hpo ntshu ta	
365	燃灯	登盏砭初	初		te nʃa khè ntshù	
574	生活	登初	初		dè ntshu	

与翘舌音相对应的注音汉字包括“捉 1、扎 1、使 1、沙 3、查 3”，其中“扎、沙、查”等韵母为低元音 a 的字居多，出现 7 次，占 78%；与平舌音相对的注音汉字包括“窄 1、责 1、数 2、事 2、生 2、色 1、锄 1、初 4”，这些字分属中古曾、梗、遇、止摄，无论中古音还是现代四川官话音中韵母都是非低元音。因此推测，译语汉字音系中庄组字在低元音前倾向读翘舌，在非低元音前倾向读平舌。

章组字一共出现 41 次，其中有 40 次与尔苏语中的卷舌/舌叶声母对音，可见章组字基本都是读翘舌的。举例如下。

章组字对音举例						表 7			
编号	汉义	汉音	章组字	甘洛音	编号	汉义	汉音	章组字	甘洛音
51	水	者	者	dzo	208	脚	知之	之	dʒo dʒo
144	僧人	舌巴	舌	ʃa pa	214	力气	说木	说	ʃo mo
164	子	呀支	支	ja dʒɛ	536	六	出	出	tʃhu
174	怠慢	食麻怕	食	dɛ tʃɿ mà phà	546	一斤	得者	者	tɛ tʃɛ
180	岁	都者	者	bu tʃhe	572	引领	得属	属	dɛ ʃu ʃu

注音汉字后的数字为该字出现的次数。

例外是“6 雷-墨这- mè dʒɿ (甘洛) me³³ dʒi³⁵ (石棉) me 'dʒɛ (木里卡拉乡) me⁵³ gi⁵³ (木里倮波乡) `megje (冕宁) *megi² (原始尔苏语)”。据 Yu (2012)，尔苏语存在去硬腭化 (depalatalization) 的音变，该词的音变过程大概是：*gi>dʒi>dʒɿ。推测“这”记录的音是 dʒi 或者 dʒɿ，而不会是卷舌音。“这”在我们统计的资料中共出现四次，除了“6 雷-墨这”记录的非卷舌音之外，其余三次记录的都是卷舌音。

综上所述，译语汉字音系中的知庄章组字的读音情况为：知组梗二等字（“择”）读平舌音，其余读翘舌；庄组低元音韵母字倾向翘舌，非低元音韵母字倾向平舌；章组读翘舌音。

这种平翘舌分混的类型在现代四川官话的部分方言点依然存在（周及徐 2013；孙越川 2016）。

（四）尖团音

见组细音（包括部分增生-i-介音的二等字）共出现 17 次，其对应的音分为三种情况：舌面音（9 次）；舌尖前音（7 次）；舌根音（1 次）。据此可以推断，当时的见组字细音字基本不再读舌根音。相关词条举例如下。

见组细音字对音举例

表 8

编号	汉义	汉音	见组字	甘洛音	石棉音	原始尔苏音
61	墙	咱己	己	tʂa tʂi		*lɔdʒu ¹
218	想	即家	家	ndʒɿ ndʒa	ⁿ dzɿ ³³ dʒa ⁵⁵	*ndʒindʒa ²
548	一件	得夹	夹	ta tʂha	tæ ³³ tʂhæ ⁵⁵	
590	如何	卡木结	结	a ndʒi	xɑ ⁵⁵ ndʒi ³³ dʒe ²²	
595	迟	结哇	结	dʒi va	dʒi ³³ wɑ ⁵⁵	
385	书	折今	今	ndʒo ndʒɿ	dʒu ³³ ndʒi ⁵⁵	*ndʒiundʒi ¹
326	苦	德欺	欺	dʒe tʂhɿ	dʒe ³³ tʂhi ⁵⁵	*dekhra ¹
20	（日）落	勒却	却	nɛ tʂho	nɛ ³³ tʂho ⁵⁵	*netehiu
399	东	沙却	却	ʃɑ tʂho	ʃɑ ⁵⁵ tʂho ³³	*ʂæ ²
116	今年	前隙	隙	tʂhe xi	tʂhi ⁵⁵ xi ³³	*tʂhehɿ ¹

上表除擦音“隙”仍读 xi 之外，其余均与塞擦音相对。虽然汉字注音反映清代音系，而尔苏语音为现代资料，两者有不同的时间层次，但上表中读为塞擦音的尔苏语词多数在原始尔苏语中即为塞擦音，说明从发音方法上看，现代甘洛、石棉音与原始尔苏语基本一致。可见，见组细音字记录的不是塞音而是塞擦音，据此推测当时见组细音字已发生腭化。个别见组字对应的现代音是舌尖前音 Ts-，这应该是尔苏语在译语之后发生去硬腭化（depalatalization）音变所致（Yu 2012）。

精组细音字出现 23 次，对应的甘洛音基本都是 Ts-；石棉音多数是 Ts-（13 次），有部分是 Te-（6 次）；对应的原始尔苏语多数为 Ts-（10 次），也有少数是 Te-（5 次）。对音资料列举如下。

精组细音字对音材料列举

表 9

编号	汉义	汉音	精组字	甘洛音	石棉音	原始尔苏音
234	库房	矮唧搭	唧	hɿwɑɿ tʂɿ ta		
538	八	积	积	ʒɿ	ʒɿ ¹³	*rdi ¹
211	舌	即比	即	htʂɿ/sɿ psɿ	sɿ ³³ pəɿ ⁵⁵	*ht(s)ipi ²
218	想	即家	即	ndʒɿ ndʒa	ⁿ dzɿ ³³ dʒa ⁵⁵	*ndʒindʒa ²
35	云厚	接毒	接	tʂe hbu	tʂəɿ ³³ du ⁵⁵	*tee ¹
196	髮	接	接	tʂi	tʂi ¹³	*tsjɛ ¹
545	少不够	嘛接	接	ma dʒe	mæ ³³ dʒi ³⁵	
449	龙	二节	节	rɿ dʒe	lu ³³ tʂəɿ ⁵⁵	*(jɿ)mbru ²
5	云	借	借	tʂe	tʂəɿ ³³	*tee ¹
64	桥	借	借	dʒi	dʒi ¹³	*dzjɛ ¹
116	今年	前隙	前	tʂhe xi	tʂhi ⁵⁵ xi ³³	*tʂhehɿ ¹
207	心	细迷	细	sɿ ɱi	sɿ ³⁵ mu ⁵³	*sini/htimi ¹
533	三	些	些	si	ɕi ¹³	*sjɛ ²

原始尔苏语音引自 Yu（2012）。

“隙”与 xi 对音，或许说明当时擦音字尚未完成腭化，不过仅此一例，也可能是例外。

414	木	邪陆	邪	si əɪ	ei ³³	*sẽ ¹
278	兵器	嘛勒樹奴	樹	ma li sɛ lu		
298	拍板	得露樹必	樹	dɛ əɪ sɛ pzɪ		
427	桃	樹乜	樹	sɪ ja		*jVsi ¹
537	七	星	星	sɪ ŋ	sɪ ¹³	*sini/stẽ ²
202	唇	须必	须	su pi	su ³³ pi ⁵¹	
221	指	勒需	需	lɛ su	lɛ ³³ so ⁵¹	*lesẽ
580	借	可削	削	khẽ so/ ɛo	kẽ ³³ so ⁵⁵	*ewiu ¹ /*hjẽ ¹
200	鼻	巡布	巡	su nbu	su ³³ kɥ ³³	*stim(b)u ¹
540	十	择且	且	tshe tshe	tshəɪ ³³ tshəɪ ⁵⁵	*tchetehe ¹

如果单看甘洛音一列，可以发现精组细音字对应的几乎都是 Ts-，但甘洛和石棉音中都存在去硬腭化的音变（*Tẽ->Ts-），现代读舌尖前音的字在清代有可能读为舌面音。不过，从原始尔苏语看，多数的 Ts- 不是 Tẽ-去硬腭化音变来的，因为它们在原始尔苏语中就是 Ts-，即多数精组细音字记录的可能是舌尖前音。此外，上表现代石棉音也有读 Tẽ-的情况，均出现在-i 韵母之前，应是 Ts->Tẽ-/i 音变所致，其早期形式应该是 Ts-。

基于对上述对音材料的分析，我们认为精见组细音字的对音情况不同，译语汉字音系中的尖团音基本不混。

（五）曾梗摄入声韵的读音

译语汉字音系中的曾摄开口一等入声德韵字、梗摄开口二等入声陌韵与麦韵字有合流为 [ɛ] 韵母的倾向，这类汉字多与尔苏语-e 对音，反映出德、麦、陌合流的趋向。这一点与现代四川官话相同。例子见下表。

曾梗摄入声字对音举例

表 10

编号	汉义	汉音	曾摄字	甘洛音	编号	汉义	汉音	梗摄字	甘洛音
354	红	得业	得：德韵	dɛ ŋi	52	火	麦	麦：麦韵	mɛ
465	鸣	德俄	德：德韵	dɛ ŋo	77	动	得白那	白：陌韵	dɛ bɛ la
221	指	勒需	勒：德韵	lɛ su	39	有雨	挂呐格	格：陌韵	gwà là gɛ
6	雷	墨这	墨：德韵	mɛ dɛɪ	466	宿	客亦	客：陌韵	khɛ ji
708	侵占	特陆	特：德韵	thɛ əɪ	3	月	纳魄	魄：陌韵	la phɛ

三 从汉字注音系统的内部比较看汉字音系的特点

（一）同语素不同注音材料之比较与系联

除了直接通过译语汉字注音和现代尔苏语音的对音关系总结汉字音系特点之外，还可以通过异词条同语素的注音汉字的系联、汉语借词的注音等线索，发现汉字音系的一些特点。

译语中同一语素可能多次出现，每次出现时可能使用不同的汉字注音，记录同一个语素的汉字应该是语音相同或相近的。根据这一原则，考察译语中异词条同语素的不同注音汉字，能对译语汉字音系某些音类的归并情况有所认识。举例如下。

《栗苏译语》同语素复现所用不同注音汉字举例

表 11

序号	共有语素	编号	汉语词条	注音汉字	汉字音对应关系
1	天	6	雷	墨这	墨：麦

表中尔苏语的 /ɛ/ 实际音值是 [ɛ] 或者 [ɛ̃]，两者为自由变体，不对立。

		7	电	麦列	
		17	天旱	墨住	
2	风	14	风	墨利	
		41	风慢	麦例骂跨	
3	吃	305	饮食	呃自路	呃：硬
		306	吃	硬自	
4	牛	446	牛	爱积	爱：碍
		457	犏牛	列碍	
		458	水牛	扯碍	
5	金	489	金	拟	拟：尼
		689	金箔	尼	
6	星	4	星	墨治	治：这
		27	土星	杼这	
7	水	25	水星	者这	者：这
		51	水	者	
		18	水涝	这得杂	
8	霜	8	霜	掣	掣：者
		37	白霜	得路者白色+霜	
9	木	24	木星	邪这	邪：撒
		414	木	邪陆	
		415	树	邪布	
		416	林	撒勒	
10	云	5	云	借	借：接
		35	云厚	接毒	
		36	云薄	接必	

第 1-2 组反映了“墨、麦”字的读音相近，推测德麦韵有合流的趋势。第 3-4 组说明“呃影”和“硬疑”音近、“爱影”与“碍疑”音近，反映影疑合流的现象。第 5 组“拟疑”和“尼泥”说明疑泥母细音合流。第 6-8 组系联后可知，“治_{澄母}、这_{章母}、者_{章母}、掣_{昌母}”四字音近，反映知章合流的趋势。

第 9-10 组反映的是尖团音的问题。词条“木”多以“邪”记音，暂不确定该字是否腭化，但是又以“撒”记，可以断定“撒”为 s-声母，故而推测“邪”未腭化亦为 s-声母，倾向证明尖团不混。第 10 组说明精组字“借、接”音近，不能断定是否腭化，但如果认为尖团合流则可能会精见组字混用，这里只用精组而不与见组混，倾向说明尖团不混。

（二）汉语借词注音考察

《栗苏译语》中有大量汉语借词，其中多数汉语词条和注音汉字使用相同的字，例如“423 果品-果品、430 芝麻-芝麻、471 马熊-马熊”，但也有少数词语使用了不同的字，这类注音汉字和汉语词条用字虽然不同但是应该具有同音关系。包括：

330 圆领-元林；338 绫-林；359 蓝-南；424 茜-干；312 茶-扎

上述汉语借词，词条和注音汉字之间是同音异形的关系。330 用“林_{深摄}”注“领_{梗摄}”、338 用“林”

“这”《广韵》“鱼变切”，疑母，意为迎接，口语中较少用。推测译语中的“这”当为使用频率较高的指示代词“这”，据《增韵》为“止也切”，章母。

“邪、撒”韵母不同，之所以可以记录相同的语素，可能是受到了语流音变的影响。观察第 24、414、415 词发现，“邪”后的音节要么是舌尖元音（“这”对音尔苏语的 tɿ ），要么是高元音，因而前一音节“邪”的元音也较高；而第 416 词后音节不是高元音，故前一音节元音高度受到后字影响而被拉低。这种影响在现代东部方言（甘洛音）已不明显，各词中首音节的读音都是 si ，而在西部方言木里话中“木-se，树-se pu，林-sa la”。

注“绫_{曾梗}”，反映出深摄字与曾梗摄字相混的线索。359用“南_{泥母}”注“蓝_{来母}”反映出鼻边音相混的线索，与前文分析的结论一致。424用“千_{清母}”注“茜_{清母}”，两字同为清母，虽然不能直接说明当时尖团音的分合情况，但是更合乎尖团不混的格局。312以“扎_{庄母}”注“茶_{澄母}”，合乎前文分析的知庄章读音规律。“茶”应为早期汉语借词，用不送气的“扎”注音，能反映早期澄母“茶”声母不送气的特点。

据对汉字注音的内部考察的结论和前文结合对音材料的考察结论是一致的。虽然此类材料数量有限，但也可作为辅助材料补充论证汉字音系特点。

四 结语

《栗苏译语》注音汉字所代表的清代前期四川官话的音系特点如下：

- (1) 鼻边音在洪音前相混，细音前不混；
- (2) 疑影母开口洪音读 η -，疑母细音读 η -；
- (3) 分平翘，知组梗二等字读平舌音，其余读翘舌，庄组低元音韵母字倾向翘舌，非低元音韵母字倾向平舌，章组读翘舌音；
- (4) 基本分尖团；
- (5) 曾梗摄入声倾向读-e，可能存在曾梗深臻鼻音韵尾相混的情况。

译语是研究古代民族语言的重要历史文献，同时其中的注音汉字本身也代表了一种特定的汉语方言的音系。因此，译语也是研究汉语方言历史语音的重要材料，学界在这方面关注甚少，本文对此做了初步尝试。运用译语研究汉语方言，最主要的方法就是根据对音材料总结汉字音系的特点。此外，由于译语中相同的语素可能重复出现多次而且使用不同的汉字注音，同语素复现时所用的不同注音汉字其读音应该是相同或相近的，这类材料值得注意；还有部分汉语借词用同音异形的字注音，也可以作为观察译语汉字音系特点的窗口。因此，基于译语文献考察汉语方言，可以考虑三种方法：

- (1) 总结对音材料；
- (2) 考察和系联同语素复现的注音材料；
- (3) 比较汉语借词及其注音材料。

参考文献：

- 聂鸿音、孙伯君 2010 《西番译语 校录及汇编》，社会科学文献出版社。
- 孙越川 2016 《四川西南官话语音研究》，电子工业出版社。
- 王振 2017 清代“西番译语”记音式藏文对藏语历史语音研究的价值——以《白马译语》藏文注音为例，《中央民族大学学报》第5期。
- 王振 2018 《西番译语》(川五)所记尔苏语方言考——兼谈确定译语所记语言和方言的方法，“语言接触与《华夷译语》对音研究”主题学术交流活动论文，北京大学。
- 《藏缅语语音和词汇》编写组 1991 《藏缅语语音和词汇》，中国社会科学出版社。
- 周及徐 2013 四川自贡、西昌话的平翘舌声母分布，《四川师范大学学报》第5期。
- 周赛华 2015 《常用字义》音系与内江方言，《语言研究》第4期。
- Yu Dominic(余平祥) 2012 *Proto-Ersuic*, Berkeley: Ph.D. dissertation of University of California.
- Chirkova Katia, Wang Dehe, Chen Yiya, et al 2015 Ersu: Illustration of IPA. *Journal of the International*

“茜”字两读，普通话一读[tehan⁵¹]《广韵》仓甸切，意为茜草或绛色；一读[ei⁵⁵]，见于人名。译语中的“茜”见于“花木门”，显然指“茜草”，应为前一种读音，即仓甸切，中古为清母。

如果认为尖团不混，则精组的“茜”只能用精组字对音（机率100%），若认为尖团合流，则可以用精组或者见组字注音（机率各50%）。

“茶”在现代尔苏语中均为浊音声母，如“d₃a（甘洛） d₃ɛr³³ lɛr⁵¹（石棉） d₃æ（木里卡拉） dzæ³⁵（木里保波） d₃jɛ³⁵（九龙） d₃a（冕宁）”，这体现出了“茶”原读浊音不送气声母的特点，故应在汉语浊音清化之前借入尔苏语。译语注音汉字只能记录出不送气这一特点，未区别清浊，因为当时的汉字音系应该已经浊音清化，依靠汉字注音无法体现清浊声母之别。

Phonological Characters of Sichuan (四川) Mandarin in *Lizu Yiyu* (栗苏译语) and Methods of Chinese Dialect Phonology Study Based on *Yiyu* (译语) Materials

WANG Zhen

(College of Liberal Arts, Sichuan Normal University, Chengdu Sichuan 610068, China)

Abstract: *Lizu Yiyu*(栗苏译语)(1750) is one of the earliest materials that can directly reflect the phonological characters of Sichuan(四川)Mandarin, and deserves attention. We can summarize the phonological characters of Sichuan(四川)Mandarin of the early Qing(清)dynasty through sound correspondence materials, Chinese transcriptions of the same morpheme in different words and transcriptions of Chinese loan words.

Key words: *Lizu Yiyu*(栗苏译语); Sichuan(四川)Mandarin; Sound correspondence; Phonological characters